

## TABLE OF CONTENTS

<b>PAGE OF APPROVAL</b> .....	<b>i</b>
<b>STATEMENT</b> .....	<b>ii</b>
<b>PREFACE</b> .....	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS</b> .....	<b>iv</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>v</b>
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES</b> .....	<b>ix</b>
<b>LIST OF FIGURES</b> .....	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1.1 Background .....	1
1.2 Research Question .....	3
1.3 The Aims of The Study .....	3
1.4 Scope of The Study .....	4
1.5 Research Methodology .....	4
1.5.1 Research Method .....	4
1.5.2 Data Collection .....	4
1.5.3 Data Analysis .....	5
1.6 Clarification of Key Terms .....	5
1.7 Organization of Paper .....	7
<b>CHAPTER II THEORITICAL FOUNDATIONS</b> .....	<b>8</b>
2.1 Translation Theory .....	8

2.1.1 Types of Translation .....	9
2.1.2 Process of Translation.....	9
2.2 Ideology in Translation .....	10
2.3 Thematic Structure .....	12
2.4 Theme and Rheme .....	13
2.5 Types of Theme .....	14
2.5.1 Textual Theme .....	16
2.5.2 Interpersonal Theme .....	18
2.6 Theme and Mood.....	22
2.6.1 Theme in interrogatives .....	22
2.6.2 Theme in Imperatives .....	23
2.6.3 Theme in Exclamatives .....	24
2.7 Theme and Text.....	29
2.8 Theme and New Information .....	29
2.9 Method of Development .....	31
2.10 Speech .....	32
2.11 Previous study .....	33
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....</b>	<b>35</b>
3.1 Research Method .....	35
3.2 Research Problems .....	36
3.3 Research design .....	36

3.4 Data Collection .....	37
3.5 Data Source .....	37
3.6 Data Analysis .....	38
<b>CHAPTER VI FINDINGS AND DISCUSSIONS .....</b>	<b>39</b>
4.1 Findings .....	39
4.1.1 Theme-Rheme Analysis of Source Language .....	39
4.1.1.1 Participants as the Topical Theme .....	41
4.1.1.2 Conjunction Structural as Textual Theme.....	44
4.1.1.3 Circumstantial of Time as Topical Theme.....	46
4.1.2 Theme-Rheme analysis of Target Language .....	48
4.1.2.1 Participants as the Topical Theme .....	50
4.1.2.2 Conjunction Structural as Textual Theme.....	53
4.1.2.3 Circumstantial of Time as Topical Theme.....	57
4.1.3 Thematic Progression in Source Language .....	60
4.1.4 Thematic Progression in Target Language .....	61
4.2 Discussion .....	62
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS .....</b>	<b>66</b>
5.1 Conclusions .....	66
5.2 Suggestions .....	67
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>68</b>

## Appendices

### Biography

Mufti Rizky Oktaviani, 2013

Theme-Rheme and Thematic Progression in Obama's Speech and Its Translation  
 Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

## LIST OF TABLES

Table 4.1 Distribution of Types of Theme in Source Language.....	40
Table 4.2 The Rank of Types of Theme Appearance in Source Language .....	40
Table 4.3 Distribution of Types of Theme in Target Language.....	49
Table 4.4 The Rank of Types of Theme Appearance in Target Language .....	49



## LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Process of Translation.....	10
Figure 2.2 Theme Components .....	24
Figure 2.3 The Zig-Zag Pattern of Thematic Development .....	31
Figure 2.4 Multiple Rheme .....	32

